L'éditorial

Autor(en): **Pannatier, Gisèle**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **33 (2006)**

Heft 135

PDF erstellt am: **29.04.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-244992

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

L'ÉDITORIAL

Gisèle Pannatier, Évolène (VS)

A Tsalènde è óou Bònn Ànn, ëm patouê !

Lù cheijòn lù chè tîre óoutre, lù tèïn pâche chëncha féire tan dè trèïn : lù bró è tsejoùk, lù kampànye lù chè repoûje, fé za oun termètt k'ounn a vyoùk achouèdre la néik è, ën vùla, lè-j-ampoùle lè-j-annònson lè féithe. L'avouìlye lù réithe pâ dè vriyè, nì mi akouéite ni mi doussumènn.
Lù-j-efrùsso dè la plóze è lè rayeù dóou solè, lù chìk dóou vènss è lè nyolâye déi mouchulyònch, lù tsàn dè l'évoue è dóou moùndo, lù bon mòss è lè kroué reijònch èïnvouonn a tòr lóou kolóou chù lo kalandrì. Mejùra pachyènta dóou tèïn, lù zòch chè chyoùvon. È lù solè fé tozò kourì l'òmbra déi-j-óoure.
L'ànn 2006 vogrèïne chè derrìre kôche è lè paróle dóou patouê lè chom pâ vyà pè l'oûra.

Lù Chyèl vùn rejyùndre lo moùndo a Tsalènde. Chù kù vùn nò vèrre, yùnn ëmpèr ùna reùsse, nò pòòrte la pé. Kan nò nò klyinnerèïn chù Ché va néithre, peïncherèïn k y'a pâ apréik ni lo grèk ni lo latìn, mâ la lèïnga déi chyó moùndo, thla dè la chàvoua mârre, lo lóou patouê.

Les signes annonciateurs de l'hiver et de Noël se sont multipliés. Elle court, elle court l'aiguille du temps, le patois ne s'est pas tu. Depuis le XIXe siècle, les chiffres ont non seulement souligné le recul rapide du patois, mais ils ont même fait craindre pour sa disparition. En cette fin de l'année 2006, cette projection ne s'est heureusement pas encore vérifiée.
Peut-être, silence en apparence, le patois n'a pas été emporté par la roue du temps et elle le ramène pour qu'il témoigne, dans sa diversité, d'un art de

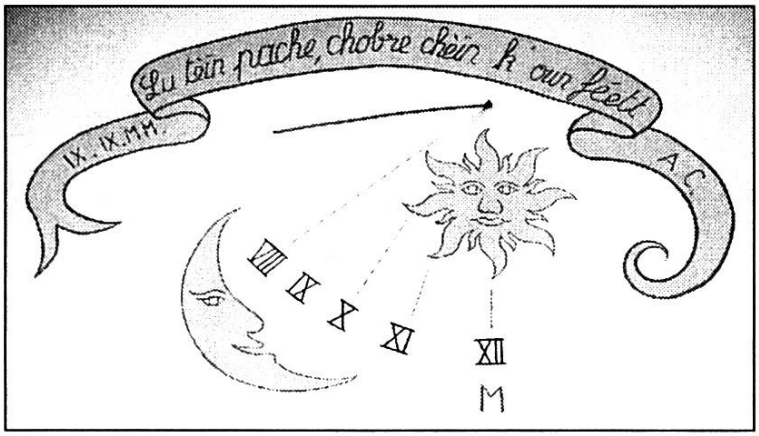

Photo Bretz

Cadran solaire, façade de maison à Évolène (VS).
Devise : « *Lu tèin pache, chobre chèin k'oun féett. A.C.* »

vivre. Marqué par l'histoire, connaissant les retours, les meurtrissures et les glissements, le patois brille dans le coeur des patoisants et illumine d'étincelles la société moderne. La nuit de Noël l'éclairera d'une lumière nouvelle.

Lù patouê, lèïnga fasonnâye pè lè moùndo dè tchyè nó, yù vìk ën la bótse è óou koù dè thlóouss kù lo devìgjon, dè thlóouss kù pèïnchon óou patouê, dè thlóouss kù l'ehrìgjon.
Y'è byèïn frâlyo, lù patouê, bourlà dóou solè, mouê pè l'uvê, ougblà dè sertànch kan d'âtro ën fam pâ mi dè kà. È portànn, lù tèïn dóou patouê ch'è pâ dereglyà.
Lù klyertà è lù murâhlyo dè Tsalènde pourrèn tornà alunà la vàye dóou patouê.
Lo tèïn, oun pou pâ l'arrethà, lù patouê pòòrte lè mârke dóou tèïn, lè tsanzemènss è lo retòr dei mîme tsóouje.
Tàn myòss ! lù patouê chè féitt eïnkò pechevéi, porkè lù-j-oùnch chè moujâvon kù chè foùre d'abò tenoù kouéik. Chèn nò rezóouye d'avouìrre la moujìka dóou patouê, dè vèrre tòt chèïn k'chè féitt ooutòr dè nó pò lo lachyè vìgvre, pò lo féire myòss konyèthre kan dè thlóouss rouskeràn dè pachà fran a pâr chën thlamèn lo vèrre.
Oun mòss ëm patouê èth oun rayòn dè solè lo matìn, lù klyasseyèïn d'oùnna bârka kù lù vò mèïne prumyè lè-j-ethéile, lù byooukà d'oun papurètt kù vo fé devunà tóte lè flóouch dè la kreachyòn. Vò fô vèrre lo chorìgre d'oun anchyanètt, la vujyòn kù lù ch'ehlyérye ëmpèr ounn EMS rèïn kè óou chon dóou patouê. Oùn chóou mòss âvye lè-j-ethéile dóou kou.
Ën sta fìn dè l'ànn, nó nò-j-ënchevunyèïn dè thlóouss k'y àn portà la flàmma pò lè noûthro patouêss è kù chòn partéiss vèrre dè l'âte déi lâ dè la vyà è kù nò-j-avoueutserènn di lè-j-ethéile.

A l'aube de l'année nouvelle, notre mémoire se charge du souvenir d'ardents défenseurs du patois, Jean Brodard, Émile Dayer et tous les patoisants qui nous ont quittés.

Kan l'apròse lù fìn dè l'ànn, k'oun poûje lo pyà chù lo lündà dè 2007, vùn l'óoura àvoue oun ch'arréithe, oun ch'ënchovùnn dè la vàye k'oun vùn dè chyòrre, déi vuronèss lèïnno a martchyà è dóou poyètt àvoue ounn a jou maatèïn, è adònn ounn avoueùtse to parì vouéiro lù vàye lù va mi louèïn, oun chè rezóouye za dóou mouê mi plàn, mâ oun krèïn la mountâye.
Oyènn, L'Ami du Patois a féitt oun tsalochìn avoué vó.

Merci à tous ceux qui participent à cette aventure, par leur abonnement, par leurs contributions, par leur volonté d'en parler autour d'eux ! Toute pierre apportée à l'édifice renforce la permanence du patois, tout acte posé pour le patois vivifie sa présence !

Pò lè zòch àvoue oun chè chèn levètt, è pò lè zòch àvoue fô portà chyèl è tèrra, pouìche chourtì oun mòss ëm patouê pòr ouvrì na fenîthra chù lo bòn chovenì déi noûthro moùndo !
Prumyè matìn dè l'an 2007, l'ârba dè tóte lè promeùche è dè touì lè-j-espouè, lù matìn déi krèïnte dóou lëndemàn !
BON ZÒR È BON ÀNN, lù salutachyòn lù pâche de l'oùn à l'âtre è lù féi lo tòr dè touì lè-j-Amìk dóou patouè.
Dans le frémissement du passage d'une année à l'autre, situé entre tous les crépuscules de la déchirure et toutes les aurores de l'espérance et de la création, le comité de rédaction de L'Ami du Patois souhaite à chacune et à chacun de vivre une Bonne et heureuse année 2007, illuminée de la musique du patois.

Lù tèïn pâche, chòbre chèïn k'ounn a féitt (Évolène).

I tin pache, réisté chin ky'oun n-a fé (Savièse).

Le tén pâchè, chòbrè chèin qu'ôn a fét (Chermignon).

Lô tèing pâch-é, resta chèing ky l'ang fè (Anniviers).

I tein pâche, chobre chin coun n'a fé (Nendaz).

© Treize Etoiles. Médiathèque Valais – Martigny.

Enregistrement des Fifres et Tambours d'Anniviers par Édouard Mérinat de Radio-Lausanne. Avec de g. à dr. Jean-Baptiste, Ignace et Firmin Salamin de Grimentz, Jean Daetwler. Vers 1960 à Sierre.